

Очень значимой в качественной подготовке студентов шестого курса является обучение их на базе нашей кафедры. В течение трех пятичасовых практических занятий субординаторы-хирурги закрепляют освоенные ранее хирургические навыки, в том числе закрепляют техники сосудистого и кишечного швов и выполняют операции на живых тканях (кроликах). Субординаторы акушеры в течение пятичасового практического занятия также закрепляют отдельные хирургические навыки, в том числе кишечные швы и ушивание ран тонкой и толстой кишки. Субординаторы-анестезиологи в течение 2,5 часов закрепляют знание пункции подключичной вены, а на трупе закрепляют навыки по выполнению трахеостомии и венесекции на предплечье и голени.

Большое значение в качественном освоении топографической анатомии и оперативной хирургии имеет использование в учебном процессе мультимедийных проекторов или плазменных панелей, имеющихся в каждом учебном классе. Ко всем практическим занятиям преподавателями кафедры подготовлены мультимедийные презентации, которые наряду с отдельными видеофильмами используются при овладении всех изучаемых тем.

Одним из путей улучшения качества образования на кафедре является применение в учебном процессе дисциплин по выбору на третьем курсе для студентов лечебного факультета и на четвертом курсе для студентов ФПИГ. На занятиях дисциплин по выбору студенты дополнительно осваивают сложнейшие разделы топографии, а также принципы и особенности выполнения оперативных вмешательств, в том числе современных, а также осваивают хирургические навыки. При этом, студенты, посещавшие дисциплины по выбору, значительно лучше сдают экзамен по практическим навыкам, а также более уверенно и успешно сдают экзамен при устном собеседовании.

В улучшении качества преподавания, а, следовательно, и повышения качества образования на кафедре огромнейшая роль принадлежит СНК и олимпиадному движению. Для успешного участия в университетской, республиканской и международных олимпиадах по оперативной хирургии студенты во вне учебное время (после занятий) под контролем преподавателей и победителей предыдущих олимпиад на кафедре овладевают техникой кожных, сосудистых и кишечных швов, лапароскопией и другими важными хирургическими навыками. На заседаниях студенческого научного кружка студенты выступают с докладами, подготовленными самостоятельно, на актуальные темы хирургии и по результатам выполненных научных исследованиях.

Выводы. Использование в учебном процессе компьютерных презентаций, применение искусственных органов и тканей и влажных препаратов в освоении практических навыков, выполнение операций на живых тканях, а также внедрение дисциплин по выбору и отработка практических навыков на старших курсах, позволило повысить интерес студентов к предмету и значительно улучшить их успеваемость, а, следовательно, и улучшить качество преподавания.

Интеграция преподавания, олимпиадного движения и научно-исследовательской деятельности студентов способствует повышению качества учёбы, развивает у студентов их мыслительную и учебную деятельность и, следовательно, повышает качество обучения.

Литература:

1. Топографическая анатомия и оперативная хирургия / Ю.М. Лопухин [и др.]. – 2004 – Т. 1. – 832 с.
2. Зыкова, И.В. Современные проблемы качественного образования в высшей школе / И.В. Зыкова // Мотивация студентов к самостоятельной работе. – Киров, 2007. – С. 107.

ИСКАЖЕНИЕ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМИ

Степин С.Г.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Актуальность. Многие филологи считают, что в настоящее время русский язык страдает от экспансии английского языка, а вернее от его американского варианта, что создает угрозу утра-

ты самобытности русского языка. Частое и необоснованное применение американизмов в русском языке критикует в своих выступлениях М. Задорнов. Наряду с «вау» и «упс» начинают находить применение в научной литературе на русском языке и английские химические термины, которые являются результатом неграмотного перевода химической литературы с английского языка, на русский.

Целью настоящей работы является исследование, анализ и описание необоснованных заимствований английских терминов в отечественной химической литературе.

Большой вклад в применение неправильных терминов вносит реклама, радио, телевидение и предприниматели. С их «нелегкой руки» в наш язык вошли такие термины, как «алкалиновые» батарейки, «полиэстер», «холестерол», «глицерол», «триацилглицеролы», «полистирен», «бензен», «толуен», «хлорин», «сода бикарбонат» и многие другие.

Некоторые неправильно переведенные на русский язык с английского языка термины необратимо вошли в русский язык. К такому термину относится распространенное выражение «Силиконовая долина». Это выражение «Silicon Valley» было предложено калифорнийским предпринимателем Ральфом Вэрсмтоном и получило распространение благодаря журналисту Дону Хофлеру, для обозначения долины Санта-Клара в штате Калифорния, где была сосредоточена полупроводниковая промышленность США. Правильный перевод этого термина на русский язык должен звучать как кремниевая долина, т.к. для производства полупроводников используется кремний (silicon). Прочитав русскими буквами английское слово silicon и добавив к нему русское окончание «овый», получили общепринятое в настоящее время неправильное название. На самом деле в русскоязычной химической литературе силикон (silicone) обозначает кремнийорганические полимеры (полиорганосилоксаны).

Большой вред не только для химической номенклатуры, но и для формирования химических понятий наносит неграмотная реклама. Чего стоит знаменитое: «рН 5,5 нейтральный». Общеизвестно, что рН нейтральной среды равно 7. Реклама настолько сильно проникает в сознание студентов, что на вопрос: «Как определить чистоту вымытой химической посуды?», многие студенты не задумываясь, отвечают: «Провести пальцем, она должна скрипеть». Этот «тест» на чистоту посуды приведен в рекламе моющего средства «Фейри».

«Сода бикарбонат» является неправильным переводом с английского языка «sodium bicarbonate», т.е. бикарбонат натрия (sodium - натрий). В русском языке технический термин «сода кальцинированная» обозначает карбонат натрия (Na_2CO_3), а «питьевая сода» бикарбонат натрия, или более правильно гидрокарбонат натрия (NaHCO_3). Поэтому «сода бикарбонат» явно бессмысленное выражение в русском языке, что-то типа «сода содовая».

«Алкалиновые» батарейки – результат прочтения английского слова alkaline – щелочь русскими буквами. Следует отметить, что это слово имеет латинское происхождение (alkali - щелочь) и присутствует в немецком (alkalisch), французском, польском и других языках. Корень этого слова присутствует в русских химических терминах: алкалметрия – кислотно-основное титрование, алкалоид – азотсодержащие органические основания природного происхождения.

«Полиэстер» – от английского «polyester» – сложный полиэфир. К полиэфирным полимерам принадлежат полимеры имеющие в своем составе сложноэфирные группы – COO- . Обычно слово «полиэстер» употребляется в рекламе и торговцами на рынках для обозначения полиэфирных волокон. К сожалению, отечественные производители изделий легкой промышленности часто неправильно маркируют свою продукцию на контрольных лентах. Например, «хлопок 80%, полиэстер 20%». Полиэстер это не какое-то определенное синтетическое волокно. Чаще всего под полиэстером подразумевают полиэтилентерефталат (лавсан). Корень «эстер» присутствует в русском языке в химических терминах обозначающих ферменты, относящиеся к группе гидролаз. Такие ферменты называют эстеразами. Эстеразы катализируют гидролиз сложных эфиров. К этой группе относятся ферменты подгруппы липаз, которые гидролизуют жиры, ферменты подгруппы холинэстераз, гидролизующие ацетилхолин и др.

«Хлорин» это калька с английского «chlorine» - хлор. Использование этого слова также вносит путаницу. Дело в том, что в русскоязычной химической и технической литературе словом хлорин называют: гетероциклическую систему, состоящую из четырех пиррольных

ядер; синтетическое волокно на основе хлорированного поливинилхлорида, которое используют для изготовления лечебного белья и протравной краситель зеленого цвета - динитрорезорцин.

«Полистирен», «бензен», «толуен» это неправильные переводы с английского polystyrene, benzene, toluene - полистирол, бензол, толуол. Тривиальные названия стирола, бензола и толуола произошли от природных источников - бальзамов и смол, из которых они были выделены. Бензол был получен из бензойной смолы, толуол из толуанского бальзама, стирол из стиракса. Окончание «ол» добавлено из латинского слова олеум (масло). Эти названия сохранились также в немецком языке.

Особенно часто термины «холестерол», «глицерол», «триацилглицеролы» используют медики, биологи и биохимики. Вероятно, это произошло в результате неправильного перевода учебников по биологии [1] написанных на английском языке.

Название холестерин предложено Мишелем Шеврёлем в 1815 году от («холе» — желчь, «стерин» — жирный). В 1859 году Марселен Бертло доказал, что холестерин принадлежит к классу спиртов, после чего французы переименовали холестерин в «холестерол». В ряде языков (русском, немецком [2], венгерском и др.) сохранилось название — холестерин.

Термин глицерин используется во многих языках. Немецкий — «glyzerin», испанский — «glicerina», польский — «gliceryna», французский — «glycerine» и «glycerol», английский «glycerin» и «glycerol» [2]. Даже английский язык использует два названия.

Существуют и неоправданные заимствования англоязычных терминов в литературе по органической химии [3]. Довольно прочно вошел в русскоязычную химическую литературу термин «элиминирование», который вытесняет более понятный термин отщепление. Нежелательно использование в названиях галогенопроизводных, англоязычных префиксов: «хлоро», «бromo», «иодо», «фторо» вместо правильных —хлор, бром, иод, фтор.

Литература:

1. Кемп, П. Введение в биологию / П. Кемп, К. Армс. — М. : Мир, 1988. — 671 с.
2. Химический словарь на 6 языках/ под ред. С. Собецкой [и др.]. — Warszawa: Wydawnictwa naukowo-techniczne, 1966. — 1325 с.
3. Органическая химия. Кн. 1: Основной курс / В.Л. Белобородов [и др.] ; под ред. Н.А. Тюкавкиной. — М. : Дрофа, 2008. — 639 с.

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ УСВОЕНИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА НА ОСНОВЕ ЕГО СТРУКТУРИРОВАНИЯ

Тригорлова Л.Е., Лузгина Н.Н.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

В настоящее время проблема структурирования и отбора учебной информации является достаточно актуальной. Это связано с постоянно увеличивающимся потоком информации и повышением уровня научности, а также возрастанием требования к свойствам и формам ее представления. Велико практическое значение структурирования учебной информации в процессе обучения, так как после этого она приобретает ряд свойств ведущих к более осознанному пониманию учебного материала обучающимися и к уменьшению затрат времени на его освоение. К этим свойствам относятся:

- компактность (материал «свернут», занимает меньший объем, свободен от излишней и дублирующей информации);
- четкость структуры (информация разбита на блоки, которые находятся в определенных логических связях);
- эргономичность (информация представлена в наиболее удобных для восприятия форме и объеме).

Изучение химии требует запоминания достаточно большого объема информации. Усвоения такого объема информации за ограниченное время невозможно представить без установления сис-